

# CURRICULUM VITAE

## Date personale:

Prenume/nume: **Carmen Tărniceru**

Naționalitate: română

Data nașterii: 25 aprilie 1981

Ocupație: **Traducător și interpret română-engleză** (retroversiune)  
Autorizație traducător nr. 11530/2004 (PFA)

Telefon: 0727868256

E-mail: [carmentarniceru@gmail.com](mailto:carmentarniceru@gmail.com)

Colaborator în traduceri și interpretare ca traducător autorizat și persoană fizică autorizată la societăți românești și internaționale și la agenții de interpretare. Domeniul de specializare: juridic, financiar, bancar, tehnic, mediu, literar.

Copywriter colaborator

Asistent vânzări IT

## Îndatoriri permanente:

- Traduceri și interpretări la conferințe pentru programele Uniunii Europene, organelor române de stat (Uniunea Europeană, Ministerul Sănătății, Ministerul Mediului, Ministerul Afacerilor Externe, Institutul Național al Magistraturii etc.), societăților private, agențiilor de interpretare;
- Editare, corecturi și traducere pentru organizații naționale și internaționale.

## Experiență profesională:

Octombrie 2023 – prezent: Profesor Asociat de limba română la Universitatea de Vest Timișoara, Facultatea de Teatru, Departamentul Muzică-Actorie.

Februarie 2019 – prezent: Sales Assisant and New Business Development la BusyMachines SRL

August 2020 – prezent: copywriter / content writer / blogger pentru BusyMachines SRL

Februarie 2020 – August 2021: copywriter / content writer / blogger pentru Arsenal Park, Bega Group, Hotel Timișoara

Martie 2004 – prezent – traducător autorizat pentru limba engleză – colaborator

Martie 2004 – prezent – interpret pe lângă notari publici, Institutul Național al Magistraturii, Consiliul Superior al Magistraturii, Centrele de Medicina Muncii, Fundația pentru Dezvoltarea Societății Civile; Ministerul Mediului, Ministerul Culturii, Primăria Timișoara, Consiliul Județean Timiș, UE etc.

Septembrie 2005 – August 2008 – Traducător Asociat și Project Manager la ULTRALINGUA S.R.L

Responsabilități: traduceri din/in limba engleză – diferite domenii; traducerea și corectarea prezentărilor societății; serviciu de interpretare pentru Notari Publici, diferite autorități și judecătorii; manager de proiect – primirea / distribuirea de documente către traducători externi, stabilirea termenelor, noilor colaborări etc.

## **Colaborări:**

Septembrie 2023 –blogger în cadrul festivalului „Eurothalia” – organizat de Teatrul German de Stat Timișoara - <https://eurothalia.ro/ro/blog/>

Ediția 2021 – blogger în cadrul festivalului FNT – organizat de Teatrul Național București - <https://fnt.ro/2021/author/carmentarniceru/>

2014 – prezent – Traducător, interpret și blogger al Teatrului Maghiar de Stat „Csiky Gergely” în cadrul Festivalului Euroregional de Teatru TESZT – interpretări și traduceri periodice.

June 2019 –"Project writing workshop Technology Transfer, Timisoara, 18-20 June 2019 - Interpretation service" organizat de Uniunea Europeană și ADR Vest

2017 – prezent – Interpret și traducător al Teatrului pentru Copii și Tineret „Luceafărul” diin Iași

2018 – Interpret și traducător la „Școala Babel” în cadrul Conferințelor SEED, din săptămâna internațională a educației – interpretări și traduceri periodice..

2014 – Totul despre Mame, Traducător al cărții: „Ghidul pentru alăptare al Doctorului Jack Newman”.

2010 – Traducător și interpret al Teatrului Național „Radu Stanca” în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

2009 – prezent – Interpret pentru Fundația pentru Dezvoltarea Societății Civile, în cadrul conferințelor organizate

Aprilie 2009 – prezent – Interpret pentru Proiectul „Continuarea asistenței pentru Institutul Național al Magistraturii” – PHARE 2006/018/147.01.04

- Interpretare consecutivă și simultană în timpul seminariilor și atelierelor pe următorul domeniu de specializare: Legislație Comunitară și CEDO

Mai – Noiembrie 2008 – Interpret pentru Proiectul PHARE Transparency EuropeAid/123961/D/SER/RO – Transparența actului de justiție

- Interpretare consecutivă în timpul seminariilor, atelierelor și întrunirilor moderate între magistrați și reprezentanții mass media;

Octombrie 2008: Interpret pentru Proiectul PHARE Transparency – Implementarea de software în Bibliotecile Curților de Apel

- Interpretare consecutivă în timpul seminariilor, atelierelor și întrunirilor moderate între magistrați și reprezentanții mass media;

2006 – Interpret la conferința „Abuzul asupra copiilor”

- Interpretare simultană

2007 – prezent: colaborare permanentă cu AGRESSO GRUP SRL (agenție de traduceri), București

Responsabilități: traducerea din/în limba engleză – domenii diferite – și predarea lucrărilor la termenul stabilit, interpretariat

2006 – prezent: colaborare cu Centrul de Limbi Străine BABEL, Timisoara

Responsabilități: profesor de limba engleză

03.2004 – prezent: colaborare cu diferite birouri de traduceri din Timișoara

Responsabilități: traducerea din/în limba engleză – domenii diferite – și predarea lucrărilor la termenul stabilit

- *Recomandări la cerere*

### **Tipuri de texte traduse:**

- texte juridice: acte constitutive, antecontracte, contracte de închiriere, contracte de reprezentanță principală, contracte de vânzare-cumpărare, contracte de muncă, contracte de garanție imobiliară, sentințe, certificate de atestare fiscală, certificate eliberate de Registrul Comerțului, rapoarte de audit, documentație pentru licitații, scrisori de angajament, diplome de studii, împuterniciri, avize și autorizații, legi, ordonanțe de urgență, hotărâri guvernamentale, procese verbale etc.
- texte tehnice: mașini și utilaje, instalații și infrastructură, construcții și protejarea mediului înconjurător; caiete de sarcini și documentații pentru licitații publice.
- texte medicale
- texte din domeniul economic
- texte literare

### **Studii:**

1999 – 2003 – Universitatea de Vest Timișoara, Facultatea de Litere – specializarea limba și literatura română - limba și literatura engleză

1995 – 1999 – Liceul Teoretic C.D. Loga, specializarea filologie – istorie, Timișoara

### **Certificări:**

Autorizație Traducător / Interpret pentru limba engleză – emisă de Ministerul de Justiție (2004)